

Table ronde | Podiumsdiskussion

Lundi | Montag, 12.04.2010, CCRN, salle A22, 18:30 - 20:00

Traduction simultanée français-allemand | Simultanübersetzung Französisch-Deutsch

Entrée libre | Eintritt frei
Pour plus d'informations |
Weitere Informationen
www.ipw.lu

Regards partagés: les migrants en Europe-les Etats et les sociétés face à leurs étrangers | Ansichtssache: Migranten in Europa-Europas Staaten und Gesellschaften im Umgang mit Einwandern

Modération | Moderation: Rainer Ohliger, Netzwerk Migration Europa e. V., Berlin

Intervenants | Referenten:

- **Alexis Spire**
Politiste | Politikwissenschaftler, CERAPS, Université Lille 2
- **Jan Werquet**
Commissaire | Kurator
A chacun ses étrangers? France-Allemagne de 1871 à aujourd'hui | Fremde? Bilder von den «Anderen» in Deutschland und Frankreich seit 1871, Cité nationale de l'histoire de l'immigration Paris, Deutsches Historisches Museum Berlin
- **Nicolas Schmit**
Ministre luxembourgeois du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration |
Luxemburgischer Minister für Arbeit, Beschäftigung und Immigration
- **Paulo Lobo**
Photographe et coordinateur du blog «terra de vida» sur les différentes cultures du Luxembourg | Fotograf und Betreiber des Blogs „terra de vida“ über die verschiedenen Kulturen in Luxemburg

Vernissage de l'exposition en présence des artistes | Vernissage der Ausstellung in Anwesenheit der Künstler: Cloître, 20h00



Journée d'études | Studientag

Mardi | Dienstag, 13.04.2010, CCRN, salle A22, 9:15 - 17:00

Traduction simultanée français-allemand | Simultanübersetzung Französisch-Deutsch

Entrée libre | Eintritt frei
Pour plus d'informations |
Weitere Informationen
www.ipw.lu

La perception de l'autre dans les pays d'immigration en Europe | Die Wahrnehmung des Anderen in den europäischen Einwanderungsländern

[10:00 - 12:00]

- **Michel Pauly**
Université du Luxembourg: *L'immigration au Luxembourg et la multiplicité des modèles migratoires* | *Immigration und Integration in Luxemburg*
- **Claudia Hartmann**
CEPS, Differdange: Un marché de l'emploi corporatiste transnational - Quel est l'impact de l'Etat-nation? | *Ein korporatistischer transnationaler Arbeitsmarkt - Welchen Einfluss hat der Nationalstaat?*
- **Fabienne Lentz**
Université du Luxembourg: *Mémoires de l'immigration italienne au Luxembourg* | *Erinnerungen an die italienische Einwanderung in Luxemburg*
- **Piero Galloro**
Université de Metz: *Les non-lieux de l'immigration en Lorraine ou les paradoxes de la mémoire silencieuse* | *Immigration in Lothringen oder die Paradoxa der stillen Erinnerung*

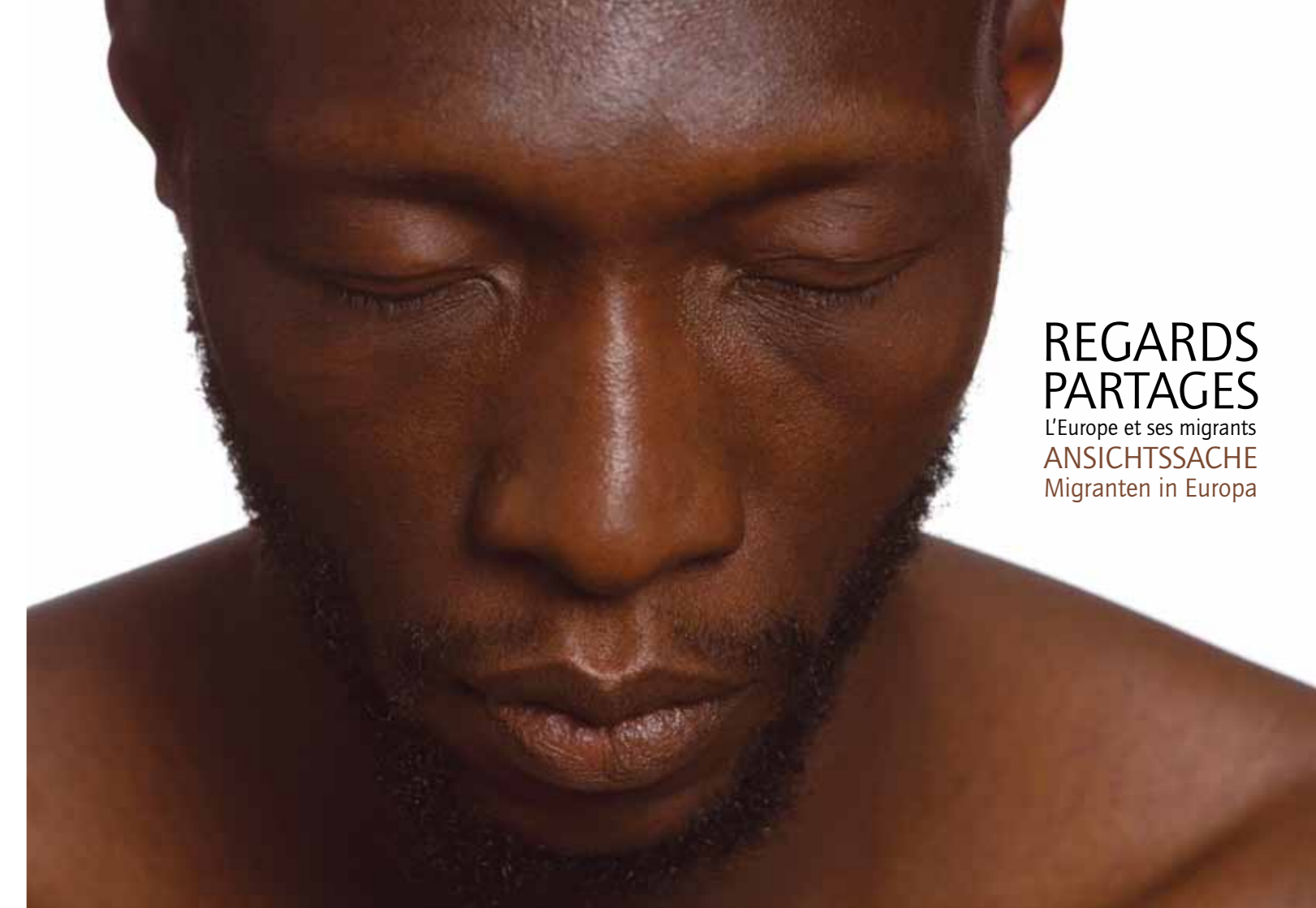
[14:00 - 17:00]

Comment permettre un débat public sur les questions de migrations et de perceptions des étrangers? | Wie erreicht man eine öffentliche Diskussion über Einwanderung und die Wahrnehmung des Anderen?

Intervenants | Referenten:

- **Gérard Noiriel**
Historien, auteur de la conférence-théâtre *Chocolat* et de *Histoire, théâtre et politique, Le théâtre au service d'une cause*, Agone, Contre-feux, 2009 | Historiker und Autor von *Chocolat* (Theaterperformance)
 - **Antoinette Reuter**
Co-fondatrice | *Mitbegründerin* Centre de Documentation sur les Migrations Humaines de Dudelange: *L'aventure du Centre de Documentation sur les Migrations Humaines - Une réponse à un déni d'image* | *Das Abenteuer CDMH*
 - **Jan Werquet**
Commissaire | Kurator *A chacun ses étrangers? France-Allemagne de 1871 à aujourd'hui* | *Fremde? Bilder von den «Anderen» in Deutschland und Frankreich seit 1871*. | *Genèse et méandres d'un projet socio-historique comparatif* | *Die Entstehung und Herausforderungen eines vergleichenden sozialgeschichtlichen Projektes*
 - **Rainer Ohliger**
Netzwerk Migration e. V. Berlin: «Migrants moving history»* évoquant des écrivains et cinéastes vivant dans un pays autre que celui de leur origine | Schriftsteller und Filmemacher als Migranten
- * diffusé à 16h30 | gezeigt um 16.30 Uhr

REGARDS
PARTAGES
L'Europe et ses migrants
ANSICHTSSACHE
Migranten in Europa



Chroniques partagées | Geteilte Chroniken

ou sur les traces de l'ex-empire colonial français | Auf den Spuren des ehemaligen französischen Kolonialreichs
CCRN, Cloître, tous les jours | jeden Tag 11:00-18:00



Une Exposition de | Eine Ausstellung von l'association Surface sensible

Vernissage en présence des artistes | Vernissage in Anwesenheit der Künstler:
Lundi | Montag, 12.04.2010, CCRN, Cloître, 20:00

Artistes | Künstler: **Aziz Chouaki - Eric Didym | Frédéric Cornu | Daniel Denise | Françoise Saur**

Depuis longtemps notre société occidentale a choisi de fermer les yeux sur son passé colonial. Aujourd'hui, près de cinquante ans après, il est temps de se pencher, avec recul et objectivité, sur cette période. Il ne s'agit pas pour nous de faire un travail d'historien mais d'avoir une approche artistique sensible permettant la réflexion et l'échange des cultures.

Il nous semble d'actualité de s'intéresser aux traces des mémoires partagées des anciennes colonies françaises.

Travailler sur l'ensemble de ces ex-colonies est bien sûr irréalisable. Nous avons donc concentré nos recherches en Afrique de l'Ouest (Frédéric Cornu), au Maghreb (Aziz Chouaki et Eric Didym), en Asie du Sud Est (Françoise Saur) et à Madagascar (Daniel Denise) et ailleurs...

L'un des buts de cette démarche est de faire mémoire, ou du moins, de participer à ce gigantesque et souterrain travail de maillage, qu'opère la mémoire collective pour libérer un peu les esprits de toutes sortes de préjugés.

Unsere westeuropäische Gesellschaft neigt seit langem dazu, die Augen vor ihrer kolonialen Vergangenheit zu verschließen. Heute - mit dem Abstand von beinahe fünfzig Jahren - scheint es an der Zeit diese Epoche mit der entsprechenden Objektivität aufzuarbeiten. Um eine historische Herangehensweise handelt es sich weniger. Vielmehr geht es um eine behutsame künstlerische Auseinandersetzung, die zu Reflexion und kulturellem Austausch einladen soll. Es scheint uns von aktuellem Interesse sich mit den Spuren der kollektiven Erinnerung in den ehemaligen französischen Kolonien auseinanderzusetzen. Ein derartiges Projekt kann natürlich nicht die Gesamtheit der früheren Kolonien einbeziehen. Unser Augenmerk richtet sich deshalb auf Westafrika (Frédéric Cornu), den Maghreb (Aziz Chouaki und Eric Didym), Südostasien (Françoise Saur) sowie Madagaskar (Daniel Denise)... Eines unserer Ziele ist es, Erinnerung zu erzeugen oder wenigstens zu der wichtigen und sozusagen unterirdischen Erinnerungsarbeit beizutragen, aus der sich das kollektive Gedächtnis speist, um so zu helfen einige der gängigen Vorurteile aus den Köpfen zu verbannen.

Cycle de films | Filmreihe

CCRN, salle Krieps, 18:30
Entrée libre | Eintritt frei

Mar | Di, 30.03.2010

[Black Rider] | Schwarzfahrer

Pepe Danquart, D, 1992, vostf, 12'

Le racisme au quotidien: une femme d'un certain âge insulte un jeune homme de couleur dans un tramway. Ce n'est que lors du contrôle qu'il réagit aux attaques. | Fremdenfeindlichkeit im Alltag: Eine ältere Dame beleidigt einen jungen Mann dunkler Hautfarbe in einer Straßenbahn. Bei der Fahrkartenkontrolle reagiert er endlich auf ihre Beschimpfungen.

Oscar du meilleur court-métrage 1994 |
Oscar für den besten Kurzfilm 1994

Welcome

Philippe Lioret, F, 2009, vo, 110'

Calais: Simon, un maître-nageur, décide d'aider Bilal, un jeune émigrant kurde, à atteindre le Royaume-Uni en traversant la Manche à la nage. | Calais: Der Schwimmlehrer Simon unterstützt den jungen Kurden Bilal bei seinem Plan, durch den Ärmelkanal bis nach England zu schwimmen.

Prix Lux du Parlement Européen 2009 |
Filmpreis Lux des Europaparlaments 2009



© Just get married

Mer | Mi, 31.03.2010

Just get married

Hussam Chadat, D/SY, 2003, vostf, 22'

Ramzi, étudiant d'origine syrienne vivant en Allemagne, est confronté à l'expiration de son permis de séjour. Pour pouvoir rester, il lui faut épouser une femme allemande. | Ramzis Aufenthaltserlaubnis für Deutschland ist so gut wie abgelaufen. Was der Student syrischer Herkunft jetzt braucht, ist eine deutsche Ehefrau.

[Head-On] | Gegen die Wand

Fatih Akin, D/T, 2004, vostf, 116'

Pour échapper à la vie terrifiante à laquelle la condamne sa famille, Sibel, une jeune Turco-Allemande, réussit à convaincre Cahit, un compatriote au bord du gouffre lui aussi, de l'épouser. Film coup-de-poing! | Um ihrem schrecklichen, von Familientraditionen bestimmten Leben zu entfliehen, überredet Sibel, eine junge Deutschtürkin, Cahit, wie sie türkischer Herkunft und genauso am Ende, dazu, sie zu heiraten. Ein Film wie ein Schlag ins Gesicht!

Ours d'or au Festival de Berlin 2004 | Goldener Bär bei der Berlinale 2004
Introduction par | Einführung durch Herrn Prof. Dr. Dieter Heimböckel,
Université du Luxembourg



© Gegen die Wand

Jeu | Do, 01.04.2010

Padam, padam

Juan Manuel Carrasco, E, 2007, vost, 12'

Pilar fait la connaissance d'un jeune homme d'origine croate ayant besoin d'un nouveau permis de séjour via une agence matrimoniale. | Pilar lernt über eine Partneragentur einen jungen Kroaten kennen, der eine neue Aufenthaltserlaubnis braucht.

[Tous les autres s'appellent Ali] | Angst essen Seele auf

Rainer Werner Fassbinder, D, 1974, vostf, 89'

Allemagne des années 1970: Emmi, une veuve d'une soixantaine d'années, et Ali, un Marocain plus jeune qu'elle, se marient. Le couple "mal assorti" est mis à l'écart par son environnement social. | Deutschland um 1970: Emmi, eine etwa sechzigjährige Witwe, heiratet den weitaus jüngeren Marokkaner Ali. Das ungleiche Paar bekommt die Vorurteile ihrer Mitmenschen zu spüren.

Jeu | Do, 08.04.2010

Mémoires d'immigrés: les pères, les mères, les enfants

Yamina Benguigui, documentaire en 3 parties, F, 1998, vo, 160'



© Welcome

Un voyage entre le Maghreb et la France à travers les regards des travailleurs, de leurs épouses qui ont cherché leur place dans la société et de leurs enfants dont l'identité reste complexe. | Zwischen dem Maghreb und Frankreich: maghrebinische Arbeitsmigranten und ihre Familien schildern ihre Suche nach Identität und einem Platz innerhalb der französischen Gesellschaft.

Ven | Fr, 09.04.2010

L'école de langues | Die Sprachschule

Andy Bausch, L, 2006, vostf, 5'

Des touristes et des prostituées de l'Europe de l'Est apprennent le luxembourgeois dans une école de langues. | Touristen und osteuropäische Prostituierte lernen Luxemburgisch in einer Sprachschule.

[Pour un instant la liberté] | Ein Augenblick Freiheit

Arash Riahi, A/F/T, 2007, vostf, 110'

Des hommes, des femmes et des enfants, tous réfugiés iraniens, espèrent de toutes leurs forces entrer en Europe. | Männer, Frauen und Kinder, Flüchtlinge aus dem Iran, setzen all ihre Hoffnung auf die Einreise nach Europa.